



XIV International Conference on Corpus Linguistics

Spanish Association for Corpus Linguistics

10–12 May 2023

University of Oviedo, Spain

CONFERENCE SCHEDULE / PROGRAMA DEL CONGRESO



Universidad de Oviedo
Facultad de Filosofía y Letras



aelinco
Asociación Española de Lingüística de Corpus



Departamento de Filología Inglesa,
Francesa y Alemana

Departamentu de Filoloxía Inglesa, Francesa y Alemana
Department of English, French and German Philology



6

1

Campus de Humanidades Universidad de Oviedo/...

ENTRADA / ENTRANCE

ENTRADA / ENTRANCE

5

3

SALÓN DE ACTOS

AULARIO A

2

4

Facultad de Filosofía y Letras...

Podología De la Fuente

Calle Dr. Melquiades Cabal

Cafetería Titanic

Feten Food & Sidra

Luis Braille

Calle Llorach

APERK

WEDNESDAY 10 MAY 2023

REGISTRATION: Hall Aulario A. Facultad de Filosofía y Letras
SALON DE ACTOS: OPENING SESSION

SALÓN DE ACTOS: PLENARY SESSION. Jukka Tyrkkö (Linnaeus University).

Corpus linguistics and political speaking: The trends, tropes, and techniques of influencing people through words.
 Chair: Santiago González.

COFFEE BREAK

	AULA 00 Corpus design, compilation and types. Chair: Luis Puente-Castelo.	AULA 01 Discourse, literary analysis and corpora. Chair: Giovanni Garofalo.	AULA 03 Corpus, contrastive studies, translation. Chair: Sergio Maruenda Bataller.	AULA 04 Linguistic variation and change. Chair: Zeltia Blanco Suárez.	AULA 05 Language acquisition and teaching. Chair: Carmen Maíz Arévalo.	AULA 06 Round table. Chair: Javier Pérez Guerra.
11:00-14:00	<p>11:00 <i>Goretti Faya Ornia, Carmen Quijada Díez, Natalia Barranco Izquierdo & Teresa Calderón Quindos.</i> Description of MedCorpus, an aligned parallel corpus of medical fiction.</p> <p>11:30 <i>Sophie Eyssette.</i> Taboo language and incest in the UK press (2017–2022): Finding absence in corpus linguistics.</p> <p>12:00 <i>Vasiliki Simaki.</i> The Organic Food Corpus: A multilingual resource for the understanding of consumer attitudes towards organic food products.</p> <p>12:30 <i>Vitor Fontanella, Tom Bleckmann, Lukas Dieckhoff, Gunnar Frieger & Christian Wartena.</i> TeCoPhy: A Text Corpus of German Physics Texts.</p> <p>13:00 <i>Julie Humbert-Droz.</i> The circulation of endometriosis terms: Towards the analysis of the appropriation of terms by laypeople in a comparable corpus.</p> <p>13:30 <i>Luis Puente-Castelo.</i> Avoiding biases assuring representativeness during the compilation of the social media section of a corpus on pseudoscientific discourse.</p>	<p>11:00 <i>Qin Fan.</i> Discursive value creation of sustainable fashion in Shanghai's high-end market: A mix-methods approach.</p> <p>11:30 <i>Daniilo Vargas.</i> Literatura y revolución: Aproximación a la literatura cubana post-1959 desde la lingüística de corpus.</p> <p>12:00 <i>Izaskun Elorza & Maria Bírlea.</i> A corpus-assisted analysis of motifs in forced migration in children's picture books.</p> <p>12:30 <i>Yan Chen.</i> Narrative transformation from defendant examination to closing arguments in Chinese criminal trials.</p> <p>13:00 <i>Miguel Fuster Márquez & Carmen Gregori-Signes.</i> A corpus approach to the construction of violence against women in the US press during 2015–2020.</p> <p>13:30 <i>Giovanni Garofalo.</i> Desde el Reino de las Españas hasta el Estado de las Autonomías. Análisis diacrónico del lenguaje constitucional español.</p>	<p>11:00 <i>Hannu Kemppanen.</i> An overview of empirical and quantitative approaches to corpus translation studies.</p> <p>11:30 <i>Rosa Rabadán Álvarez & Camino Gutiérrez Lanza.</i> English-Spanish fictive dialogue vs. prefabricated orality: A study on addressee-oriented conversational markers.</p> <p>12:00 <i>Nathanaël Stilmant.</i> Translating contrastive markers in journalistic texts: The case of the translation of Dutch <i>maar</i> into French by translation students and professional translators.</p> <p>12:30 <i>Sara Chamosa Rabadán.</i> English-Spanish translation errors and register in non-fiction: A study on subject pronouns <i>tú</i> and <i>usted</i>.</p> <p>13:00 <i>Anne O'Connor & Anna Beatriz Dimas Furtado.</i> Tweeting in tongues: A multilingual religious corpus on social media.</p> <p>13:30 <i>Beatriz Sánchez-Cárdenas.</i> Equivalencia interlingüística en estructuras fraseológicas verbo-nominales de conceptos especializados.</p>	<p>11:00 <i>María José López Couso & Belén Méndez Naya.</i> Enlarging the inventory of evidential expressions in English: A look from COHA and COCA.</p> <p>11:30 <i>Nadia Hamade Almeida.</i> Diphthong Shift: The representation of a typical southern-English trait in the Lancashire dialect.</p> <p>12:00 <i>Qingnan Meng & Martin Hilpert.</i> A study on the semantic preference of English near-synonymous suffixes via linguistic motion chart: Taking <i>-proof</i> vs. <i>-resistant</i> as an example.</p> <p>12:30 <i>Vittorio Tantucci & Aiqing Wang.</i> How the pragmatics of engagement is changing in British English interaction: Resonance across generations in the BNC1994 and the BNC2014.</p> <p>13:00 <i>Juan Lorente Sánchez.</i> Past participle forms in competition: <i>-(e)d</i> vs. <i>-(e)n</i> in historical British and American English.</p> <p>13:30 <i>Zeltia Blanco Suárez.</i> From <i>madly speaking</i> to <i>being madly curious</i>: On the history of intensifying <i>madly</i>.</p>	<p>11:00 <i>Emma Nemishalyan.</i> Do learners acquire the function of the English passive along with its form? A case study of Armenian learners.</p> <p>11:30 <i>Elisabet Comelles & Natalia Judith Laso.</i> Debunking perceptions in ERPP: A case study of research papers.</p> <p>12:00 <i>Paula Rodríguez Abruñeiras.</i> "And there are er I don't know er for example": How do EFL students use example markers?</p> <p>12:30 <i>Carmen Maíz Arévalo.</i> "There is life beyond 'however'": Adverbs of contrast in a learner-based corpus of L1 Spanish EFL writings.</p> <p>13:00 <i>Irene Szumlakowski Morodo.</i> <i>Sonderbar, auffällig vs. curioso, peculiar</i>: El uso del corpus PaGeS para profundizar en el uso y significado de adjetivos alemanes y españoles.</p> <p>13:30 <i>Michaela Nogolová, Michaela Hamšková, Radek Čech & Miroslav Kubát.</i> An analysis of the syntactic development of Czech texts written by non-native speakers.</p>	<p>11:00-13:00 <i>Pascual Cantos, Javier Pérez Guerra, Yolanda Fernández-Pena, Daniela Pettersson Traba & Iván Tamaredo.</i> De la teoría a los datos y de los datos a la teoría: Aplicaciones estadísticas en lingüística de corpus.</p> <p>13:00-14:00 <i>Daniel Granados Meroño.</i> Corpus Compilation Workshop: How to quickly compile a corpus using R.</p>

LUNCH

	AULA 00 Corpus design, compilation and types. Chair: Luis Puente-Castelo.	AULA 01: Discourse, literary analysis and corpora. Chair: Giovanni Garofalo.	AULA 03 Corpus, contrastive studies, translation. Chair: Sergio Maruenda Bataller.	AULA 04 Linguistic variation and change. Chair: Zeltia Blanco Suárez.	AULA 05 Language acquisition and teaching. Carmen Maíz Arévalo.	AULA 06 Special uses of corpus linguistics. Chair: Camino Rea Rizzo.
15:30-17:30	<p>15:30 <i>Ana Abigail Flores Hernández & Pauline Moore.</i> MexLec: A spoken and longitudinal corpus of Mexican beginner to advanced learners of English.</p> <p>16:00 <i>Laila M. Jreis Navarro.</i> El Corpus Diacrónico Andalusi del Árabe (CORDANA): Una puesta a prueba con el marcador de auto-referencia <i>nafs-ī 'mi alma'</i>.</p>	<p>15:30 <i>Elisabet Comelles, Hortènsia Curell, Irene Castellón & Juan Aparicio.</i> Assessing factuality in a Spanish news corpus: Do experts and non-experts agree?</p> <p>16:00 <i>Marc Alexander.</i> Speech representation in the Hansard Corpus (1803–2005).</p>	<p>15:30 <i>Gianfranco Fronteddu.</i> Traducción automática para lenguas pobres de recursos: El caso del sardo.</p> <p>16:00 <i>Matt Riemland.</i> Introducing a language-universal operationalization of syntactic interference/normalization in translation using comparable corpora.</p>	<p>15:30 <i>Chad Howe, Camila Lívio & Katherine Ireland.</i> <i>Super</i> as cross-linguistic intensifier.</p> <p>16:00 <i>David Hernández Coalla.</i> Alternative second person pronouns in English: A corpus-based study of their number reference.</p>	<p>15:30 <i>Lili Wang & María Teresa Cáceres-Lorenzo.</i> Creation and application of a self-built corpus in teaching Chinese as a foreign language to Spanish teenagers: A case study.</p> <p>16:00 <i>Andrés Canga Alonso & María Daniela Cifonte Ponte.</i> A corpus-based analysis on EFL learner's cultural vocabulary.</p>	<p>15:30 <i>Estéfano Rodríguez Peláez & Beatriz Sánchez-Cárdenas.</i> El "storytelling" como recurso periodístico para narrar movimientos sociales.</p> <p>16:00 <i>Maram Al Rabie & May Allison.</i> Stability of collocational style across genres: Corpus-based and multi-dimensional authorship analysis.</p>

	16:30 Danny Fernando Murillo Lanza. Los corpus orales del español centroamericano.	16:30 Miroslav Kubát, Radek Čech, Ján Mačutek & Michaela Nogolová. An automatic syntax-based genre classification of Czech texts.	16:30 Sara Rupérez León. Análisis de la dimensión cultural en equivalentes terminológicos (español-francés) del sector forestal.	16:30 Virginia Mattioli. Analysis of subordination clauses in different newspaper domains: Does the subject influence the syntactic structure?	16:30 Maicol Formentelli, Liviana Galiano & Maria Pavesi. The grammatical complexity of film dialogue as input for L2 learning: A corpus-based study.	16:30 Silvia Peterssen. Social actors in Venezuelan presidential tweets: A corpus-assisted critical discourse study.
	17:00 Antoni Oliver, Cristina Valdés & Victor Suárez. Corpus paralelos español-asturiano para el entrenamiento de sistemas de traducción automática neuronal.	17:00 María Milagros del Saz-Rubio. Assessing aggressive/impolite-related language towards Meghan Markle.	17:00 José Santaemilia & Sergio Maruenda. Does <i>violencia de género</i> translate <i>domestic violence</i> , and viceversa? Parallel contrastive naming practices (English/Spanish) in media language about Violence Against Women.	17:00 Iván Tamaredo. A variationist approach to subject omission: Null and overt subjects in eight varieties of English.	17:00 Miguel Da Corte & Jorge Manuel Evangelista-Baptista. Identification and assessment of linguistic features from students' writing patterns within a developmental education model.	17:00 María Luisa Carrió Pastor. What words do not say during COVID-19 crisis: An analysis of Pedro Sánchez's and Boris Johnson's tweets.

BREAK

SALÓN DE ACTOS: PLENARY SESSION. *Teresa Fanego* (University of Santiago de Compostela).
Tomorrow I'll go jogging: A corpus-based analysis of the history of the English absentive construction.
Chair: Carlos Prado Alonso.

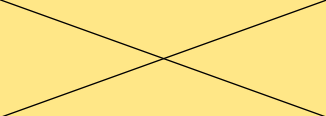
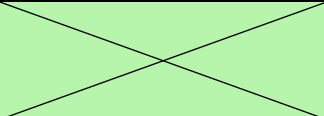
POSTER SESSION. Hall Aulario A. Facultad de Filosofía y Letras

Ewa Rodek.
María Teresa Cáceres-Lorenzo, Yaiza Santana Alvarado & Anabel Mederos Cedrés.
Miguel Ángel Rodríguez Falcón & María Teresa Cáceres-Lorenzo.
Yaiza Santana Alvarado & Kim Tate Pérez.
Giovanni Tucci.
Anabel Mederos Cedrés & Miguel Ángel Rodríguez Falcón.
Priya Rajeev & Hongchen Wu.
Sofía Roseti, Yanco Torterolo, Blanca Carbajo Coronado & Antonio Moreno-Sandoval.

WELCOME RECEPTION (GRAN HOTEL REGENTE)

THURSDAY 11 MAY 2023

	AULA 00 Corpus-based grammatical studies. Chair: Rodrigo Pérez Lorido.	AULA 01 Discourse, literary analysis and corpora. Chair: Giovanni Garofalo.	AULA 03 Corpus, contrastive studies, translation. Chair: Sergio Maruenda Bataller.	AULA 04 Linguistic variation and change. Chair: Zeltia Blanco Suárez.	AULA 05 Language acquisition and teaching. Chair: Carmen Maíz Arévalo.	AULA 06 Round table. Chair: Javier Calle Martín.
9:00-11:00	9:00 Yolanda Fernández-Pena & Javier Pérez Guerra. Why deal with <i>why-</i> and <i>Mad-Magazine</i> fragments? Modelling allostructional variation in contemporary English.	9:00 Amelie Adel, Åsa Öhqvist & Sadjad Shokoohi. "Sleep well in Småland, whether you prefer a castle or a hut": Persuasion through patterns of <i>you</i> in tourism discourse.	9:00 Flavia De Camillis & Elena Chiochetti. Entre ámbito y variedad: Peculiaridades de un corpus de decretos traducidos automáticamente.	9:00 Lucía Loureiro-Porto & Elena Seoane. Democratization, colloquialization and informalization in NYT editorials (1860–1979).	9:00 Claudia Wunderlich. Creating an institution-specific academic wordlist for an industrial engineering bachelor's programme.	9:00-11:00 Carolina Amador, Isabel Moskowich, Javier Calle Martín, Javier Ruano García, Nuria Yáñez Bouza & Paula Rodríguez Puente. English historical corpus in Spain ten years on.
	9:30 Bárbara Ribeiro Fante. Algunas consideraciones sobre la modificación en español: Un análisis discursivo-funcional en datos del CORPES XXI.	9:30 Aroa Orrequia Barrera. The UK's reactions to Johnson's and Truss's resignations.	9:30 Cristina Toledo Báez. From the corpus DISTRIBUCOR to the dictionary DISTRIBUDICC: Creating a specialized dictionary for translators using Sketch Engine, Lexonomy and OneClick dictionary.	9:30 Nuria Calvo Cortés. "Unfortunately for me became with child by him.": Pregnant language in Late Modern British corpora.	9:30 Roger Gee, M. Karen Jogan & Kathleen Jogan. The use of nominalizations in noun-noun phrases by L1 Spanish EFL teachers.	
	10:00 Syamimi Turiman & Siti Aeisha Joharry. A corpus-assisted discourse analysis of vague language in sustainability reports.	10:00 Jenny Tarvainen. Urban Stigmas: A corpus-assisted discourse study.	10:00 Olaia Andaluz-Pinedo. Performance vs. reader-oriented translations of theatre plays (English-Spanish): A corpus-based study on conversational markers.	10:00 Paula Schintu Martínez. Exploring the sociolinguistic development of the FACE diphthong in Late Modern Derbyshire dialect: A corpus-based diachronic study.	10:00 Moises Almela Sánchez. Criteria for the selection of collocations in a plurilingual approach to phraseology: A report of the procedures employed in the PhraseoLAB project.	
	10:30 Miroslav Vales. Project concerning corpus-based A Fala grammar	10:30 Elena Domínguez Romero & María Carretero. Exploring epistemic stance in opinion newspaper articles on immigration-related issues across language and ideology.	10:30 Jorge Leiva Rojo. El léxico del arte en textos museísticos. Aproximaciones a partir de un corpus paralelo y alineado.	10:30 Jesús Romero Barranco. The use of manner adverbials as disjuncts in the Mary Hamilton Papers.	10:30 Natalia Judith Laso. Lexical diversity of nouns in a learner corpus of Spanish EFL learners' B1 and C1 email writing. How does it correlate with the noun database recorded in the <i>English Vocabulary Profile</i> (EVP)?	

11:00-11:30	COFFEE BREAK					
11:30-12:30	SALÓN DE ACTOS: PLENARY SESSION. <i>Roberto A. Valdeón</i> (University of Oviedo). What corpora can and cannot do for journalistic translation research. Chair: Marisa Díez Arroyo.					
12:30-14:00	AULA 00 Corpus-based grammatical studies. Chair: Sergio López Martínez.	AULA 01 Discourse, literary analysis and corpora. Chair: Giovanni Garofalo.	AULA 03 Corpus-based lexicology and lexicography. Chair: Javier Fernández Cruz.	AULA 04 Linguistic variation and change. Chair: Zeltia Blanco Suárez.	AULA 05 Special uses of corpus linguistics Chair: Camino Rea Rizzo.	AULA 06 Corpus, contrastive studies, translation. Chair: Sergio Maruenda Bataller
	12:30 Avelino Corral Esteban. Morphosyntactic variation and change in modern Scottish Gaelic.	12:30 James Balfour. "He chose to kill. That's what terrorists do." Exploring how UK journalists use language to represent people with schizophrenia who kill as both 'mad' and 'bad'.	12:30 Lukasz Grabowski & Piotr Pezik. It takes two to tango, SO TO SPEAK: A corpus-informed study of phraseology markers and breakers in English and Polish.	12:30 Cristina Suárez-Gómez & Pedro Guijarro Fuentes. Relative constructions in long-term immigrants from the UK in Spain.	12:30 Katherine Ireland & Tim Samples. Syntactic complexity in smartphone application contracts.	12:30 Asmaa Alduhaim Medical discourse translation during Covid-19: A case study of translating medical discourse into Arabic
	13:00 Ivalla Ortega Barrera & Carolina González Quintana. El uso de adverbiales en textos instructivos del siglo XIX.	13:00 Ignacio Rodríguez Sánchez. Multidimensional analysis of subgenres in Spanish narrative texts.	13:00 François Maniez, María Belén Villar Díaz & Sandra Garbarino. Use of English loanwords containing V-ING type forms in Spanish, French and Italian: A study based on the Prague Aranea web corpora.	13:00 Javier Calle Martín & Marta Pacheco Franco. On the apostrophe in the history of English.	13:00 Radoslava Trnavac & Nele Pöldvere. Is fake news more evaluative? Comparing appraisal expressions across fake and genuine news in English.	13:00 Yu-Che Yen Translation <i>I mean</i> on social media: A corpus-based analysis of the use of <i>I mean</i> from English to Chinese during the Covid-19 pandemic in Taiwan
	13:30 Valentina Maniglia. Analyzing the diachronic variation of morphological productivity through textual genres and lexical domains with corpora.		13:30 Mikhail Mikhailov. False friends or cognates? Using corpus data for checking out Spanish-Russian translation equivalents for obscene expressions.	13:30 Andrés Enrique Arias & Ruth Miguel Franco. El estudio diacrónico del español en contacto a través del Corpus Mallorca.	13:30 María José Marín Pérez, Ángela Almela Sánchez-Lafuente & Camino Rea Rizzo. The depiction of women in business texts: A corpus-driven study.	13:30 Assunta Caruso A corpus-based bilingual glossary for translation in the legal domain.
14:00-15:30	LUNCH					
15:30-16:30	AULA 00 Corpus-based grammatical studies. Chair: Sergio López Martínez.	AULA 01 Corpus-based computational linguistics. Chair: Antonio Moreno Ortiz.	AULA 03 Corpus-based lexicology and lexicography. Chair: Javier Fernández Cruz.	AULA 04 Linguistic variation and change. Chair: Zeltia Blanco Suárez.	AULA 05 Special uses of corpus linguistics Chair: Camino Rea Rizzo.	AULA 06 Corpus, contrastive studies, translation. Chair: Sergio Maruenda Bataller
	15:30 Yolanda Fernández-Pena & Ana Elina Martínez-Insua. Are they thematic? A systemic functional analysis of the textual role of fragments in English.	15:30 Antonio Moreno Ortiz & Carla Fernández Melendres. Mapping of political events related to the COVID-19 pandemic on Twitter using topic modelling and keywords over time.	15:30 Izabela Meira Grein Müller, Nuno Mamede & Jorge Manuel Evangelista-Baptista. Multiword locative adverbial constructions in Portuguese.	15:30 Miriam Criado-Peña. Demonstrative <i>them</i> in American English over two centuries (1820–2010).	15:30 Leticia Moreno Pérez. Management of phraseology for the construction of a corpus-based controlled natural language.	15:30 Monika Stögerer. Using corpus linguistics in interpreting studies: A research project on simultaneous interpreting at the United Nations..
	16:00 Paloma Núñez Pertejo & Ignacio Palacios Martínez. The role of age in the use of emoji and emoticons in Twitter discourse.	16:00 Antonio Moreno Ortiz, Chantal Pérez Hernández & María García Gámez. Strategies for large social media corpora analysis: Sampling and keyword extraction methods.	16:00 María Adsuara Martínez. Lexical variety, lexical sophistication and lexical density in EFL Spanish undergraduates: A corpus-driven-study in English for fashion.	16:00 Catline Dzelebdzic. Estudio diacrónico comparado de esp. <i>certas</i> y fr. <i>certes</i> .	16:00 Vittorio Tantucci & Carmen Lepadat. A corpus-based account of resonance and engagement in Chinese doctor-patient interaction: A western vs. traditional Chinese medicine divide.	
16:30-16:45	BREAK					
16:45-17:45	SALÓN DE ACTOS: PLENARY SESSION. <i>Beatrix Busse</i> (University of Cologne). Creating urban places through discourse and other semiotic sign-making: What do Brooklyn, NY, and narratives of Queen Elizabeth II have in common? Chair: Rodrigo Pérez Loido.					
17:45-18:45	SALÓN DE ACTOS: ASAMBLEA AELINCO					
20:45	CONFERENCE DINNER (SIDRERÍA TIERRA ASTUR EL VASCO)					

FRIDAY 12 MAY 2023

9:30-11:30	AULA 00 Language acquisition and teaching. Chair: Carmen Maíz Arévalo.	AULA 01 Discourse, literary analysis and corpora. Chair: Giovanni Garofalo.	AULA 03 Corpus-based computational linguistics. Chair: Antonio Moreno Ortiz.	AULA 04 Linguistic variation and change. Chair: Rodrigo Pérez Lorido.	AULA 05 Special uses of corpus linguistics Chair: Camino Rea Rizzo.	AULA 06 Round table. Chair: Noelia Ramón García.
	9:30 <i>Oihane Muxika Loitzate, Nausica Marcos Miguel & Silvia Aguinaga Echeverría.</i> The use of fillers among instructors of Spanish as a second language.	9:30 <i>Luisa Chierichetti & Ivana Rota.</i> <i>Patria:</i> De la novela a la serie. Apuntes para un estudio basado en corpus.	10:00 <i>Thomas Louf, Ruth Miguel Franco, Bárbara Montoya Boix & David Sánchez.</i> Inteligencia artificial para el estudio de la variación de género textual en corpus históricos de español en contacto.	9:30 <i>Andrea Mojedano Batel & Krzysztof Kredens.</i> Idiolectal stability across genres in Mexican Spanish.	9:30 <i>Gilberto Giannacchi.</i> Creativity in popular music criticism: A diachronic corpus-based analysis of <i>Rolling Stone</i> album reviews.	9:30-11:30 <i>Marlén Izquierdo, Belén Labrador de la Cruz, Leticia Moreno Pérez, Noelia Ramón García.</i> Bilingual corpora and hybrid text production: Assisted writing, translation and post-editing.
	10:00 <i>Elaine Millar.</i> Exploring indicators of L2 multi-word verb knowledge in the "English Profile".	10:00 <i>Andrés Ortega Garrido.</i> Particularidades de la prosa modernista de Valle Inclán: Análisis desde la lingüística de corpus.	9:30 <i>Javier Fernández Cruz & Irina Muñoz Toala.</i> Towards an annotation schema of financial discourse based on functional discourse units.	10:00 <i>Elizaveta Smirnova & Javier Pérez Guerra.</i> Disciplinary variation in academic discourse: A multi-dimensional analysis of research papers in 'hard' and 'soft' sciences.	10:00 <i>Natalie Jones.</i> Transforming identities in Chauvin's criminal trial: Prosecution and defence strategies from opening speech to closing argument.	
	10:30 <i>Raffaella Bottini.</i> Lexical complexity in L2 English dialogic speech.	10:30 <i>Raluca Nita.</i> Journalistic texts across languages: Specificities of rhetorical devices. What parallel corpora can tell about genre in French and English.	10:30 <i>Yizhuo Cui & Maocheng Liang.</i> A case study on corpus-based pre-trained language model: BERT-assisted automated evaluation of massive translation texts.	10:30 <i>Gabriel González Delgado.</i> Using corpus linguistics to assess the evolution of Plain English in institutional language: The case of the Scottish Ombudsman.	10:30 <i>Anna Kryvenko & Petya Osenova.</i> Identifying parliamentary sub-genres/sub-registers across languages and cultures: A case study on the ParlaMint Corpora.	
	X	11:00 <i>Meijuan Liu & Min Dong.</i> Evaluation as co-selection discursive construction of Covid-19 pandemic in American media discourse: A diachronic perspective.	11:00 <i>Zayd Khayi.</i> Construction and analysis of Tamazight or Berber text corpus.	X	11:00 <i>Radoslava Trnavac & Encarnación Hidalgo Tenorio.</i> Breach of <i>pacta sunt servanda</i> : The AUKUS agreement and evaluation in newspaper discourse.	
11:30-12:00	COFFEE BREAK					
12:00-13:00	SALÓN DE ACTOS: PLENARY SESSION. <i>Gaëtanelle Gilquin</i> (Catholic University of Louvain). Exploring the base of the iceberg: Writing processes in learner corpus research. Chair: Ana Cristina Lahuerta Martínez.					
13:00	SALON DE ACTOS: CLOSING SESSION					